



Pologne

Attractions hivernales





passez vos prochaines vacances d'hiver en Pologne !

www.poland-tourism.pl



Systeme
d'Information
touristique
polonais
sur Internet

www.poland-tourism.pl

L'hiver est en Pologne une saison plus longue qu'en Europe occidentale ou méridionale. Cela concerne tout particulièrement les régions de montagne du sud et la partie nord-est de notre pays. Le neige s'y maintient souvent d'octobre à mars. Ce sont des conditions idéales pour les amateurs de repos d'hiver, de ski et d'autres sports d'hiver.

C'est justement à ces personnes que nous proposons soit de profiter de la riche offre des stations d'altitude à la réputation bien établie, soit de choisir des endroits plus tranquilles et très agréables, qui seraient peut-être plus propices pour passer des vacances d'hiver en famille.

Les stations climatiques d'altitude attirent également les touristes. Elles leur proposent de nombreuses attractions, de multiples manifestations sportives et autres divertissements susceptibles d'agrémenter leur séjour et leur repos.

Tous les voyageurs venant en Pologne n'y auront que l'embarras du choix entre les hôtels et pensions de tout confort, qui offrent une excellente cuisine et des services de haut niveau. Ils seront constamment en contact avec la traditionnelle hospitalité des Polonais.

Nous vous invitons cordialement.

Organisation Polonaise de Tourisme



jeux de neige



Les montagnes polonaises sont plus petites et moins hautes que les massifs alpins, mais elles ne leur cèdent cependant en rien au point de vue du pittoresque des paysages et des agréments de l'hiver. Elles sont souvent plus bienveillantes à l'égard de cette majorité des touristes qui considèrent les vacances d'hiver non pas comme un défi sportif, mais plutôt comme une bonne occasion pour se reposer et vivre une aventure merveilleuse.

Pour eux, les montagnes polonaises seront un bon choix. En effet, elles peuvent leur offrir non seulement une abondance de neige, mais aussi un grand nombre d'attractions et une multitude de possibilités de pratiquer différents sports d'hiver. Parmi ces activités, c'est le ski de descente et le snowboard qui ont le plus grand succès.

Nous vous invitons donc dans les stations de sports d'hiver qui jouissent de la plus grande popularité en Pologne. En tête de liste se trouve Zakopane, ville considérée comme la capitale d'hiver de la Pologne. Elle est merveilleusement située dans une cuvette de montagne, avec une vue imprenable sur les proches cimes des Tatras, dont les plus hautes atteignent 2 500 m. La ville attire les visiteurs par ses immenses possibilités de pratiquer le ski par tout le monde, aussi bien par les skieurs chevronnés que par les débutants.

Il y règne par ailleurs une atmosphère incomparable, créée par un authentique folklore montagnard, un style d'architecture original, la foule colorée des touristes sur les Krupówki (principale promenade de cette station), ainsi que par le charme des multiples cafés de style et des caves où règnent le jazz et le rock.

Les sports d'hiver ont à Zakopane une tradition plus que centenaire. De nos jours, les amateurs d'activités sportives y trouveront d'excellentes conditions, à partir des domaines skiables plats et « faciles » jusqu'aux pistes de ski alpin pentues et difficiles. Chaque hiver, les vacanciers ont à leur disposition plusieurs dizaines de remontées mécaniques de tous genres. Les meilleures conditions d'enneigement dans les Tatras existent dans la région du mont Kasprowy Wierch, au sommet duquel mène un téléphérique (près de 4 300 m de longueur et presque 1 000 m de dénivellation). Sur ses versants se trouvent de multiples télésièges, bon nombre de pistes de ski, et la saison des activités de neige dure ici jusqu'au mois de mai.

La chaîne du mont Gubałówka, le versant du mont Nosal et l'alpage Polana Szymoszkowa sont également aménagés pour bien accueillir les skieurs : on y trouve de nombreuses remontées mécaniques et même des pistes de ski alpin couvertes de neige artificielle. On peut louer sur place le matériel de ski

renseignements pratiques

• Zakopane

Centre d'Information touristique
ul. Kościuszki 17, 34-500 Zakopane
tél. +48-18 201 22 11, fax 206 60 51
www.zakopane.pl, info@um.zakopane.pl

• Szczyrk

Information touristique
ul. Beskidzka 41, 43-370 Szczyrk
tél./fax +48-33 815 83 88
www.szczyrk.pl, it@szczyrk.pl

• Wisła

Centre de Culture et d'Information de Wisła
pl. B. Hoffa 3, 43-460 Wisła
tél. +48-33 855 34 56
www.wisla.pl, wck@wisla.pl

sur les pistes neigeuses

nécessaire, et des moniteurs de ski expérimentés offrent leurs services aux novices dans la quasi-totalité des domaines skiables. Les localités situées dans le proche voisinage de Zakopane, telles que Bukowina Tatrzańska, Białka Tatrzańska et Poronin, possèdent également de très bonnes conditions pour la pratique des sports d'hiver. Les pentes y sont moins raides, et elles possèdent un grand nombre de remontées mécaniques et de belles pistes de descente.

Il y a également à Zakopane bien d'autres animations et attractions permettant d'agrémenter vos vacances d'hiver. Pleins d'attrait sont les itinéraires des promenades pédestres dans les vallées encaissées des Tatras (sur le territoire d'un parc national), situées dans le voisinage immédiat de la ville, ainsi que dans la vallée plus lointaine Dolina Chochołowska, d'où s'étale une vue inoubliable sur les cimes neigeuses.

La ville de Szczyrk, située dans les Beskides silésiennes, est un vrai paradis pour les inconditionnels du ski. C'est la plus grande station de sports d'hiver de Pologne, aussi bien au point de vue du nombre de pistes de descente qu'au point de vue de leur attractivité. Elles ont des niveaux de difficulté très variés, à commencer par la piste de compétition, homologuée par la FIS, jusqu'aux fameuses pistes Bieńkula et Golgota, qui sont toujours abondamment enneigées

et bien entretenues, en passant par les petits domaines skiables destinés à l'initiation au ski. Il est également bon de faire du ski au col de Salmopol (*Przełęcz Salmopolska*) et à Biła.

La neige se maintient de décembre à avril sur les versants des montagnes entourant la ville de Szczyrk. Les plus hauts sommets culminent entre 1 100 et 1 200 m. Les passionnés de ski de descente peuvent profiter des services d'un réseau de 30 remonte-pentes et d'un télésiège conduisant au mont Skrzyczne.

On trouve dans les Beskides silésiennes beaucoup d'autres stations de ski, plus petites mais méritant néanmoins d'être recommandées. L'une d'entre elles est Wisła, avec ses pistes de ski alpin bien entretenues sur les flancs des monts Stożek, Malinka et Soszów. Il convient de citer également les centres de ski des monts Szyndzielnia et Klimczok, situés dans le voisinage immédiat de la ville de Bielsko-Biala, avec une télébenne moderne et des pistes de descente balisées de catégories variées. La station d'Ustroń est desservie par un téléphérique qui mène au sommet du mont Czantoria et par des téléskis au départ du quartier de Jaszowiec.

Dans les Beskides de Żywiec, la station de ski la plus réputée est Korbiewów : il y a plusieurs remonte-pentes sur les versants du mont Pilsko où la neige persiste jusqu'au mois de mai.



renseignements pratiques

• Szklarska Poręba

Information touristique
ul. Jedności Narodowej 3, 58-580 Szklarska Poręba
tél. +48-75 717 24 49, fax 717 24 94
www.szklarskaporeba.pl, it@szklarskaporeba.pl

• Karpacz

Information touristique
ul. Konstytucji 3 Maja 25, 58-540 Karpacz
tél./fax +48-75 761 97 16
www.karpacz.pl, it@www.karpacz.pl

• Krynica

Centre d'Information touristique
ul. Piłsudzkiego 8, 33-380 Krynica
tél. +48-18 471 56 54, fax 471 55 13
www.krynica.pl, it@krynica.pl



snowboard et ski

Dans les Piénines, nous trouvons Szczawnica, ville d'eaux réputée de longue date et aussi station de ski depuis peu de temps. Au sommet du mont Palenica, on peut accéder par un téléphérique et deux remontes-pentes, et les versants bénéficient d'un éclairage et d'un enneigement artificiels. Les férus de snowboard y auront également d'excellentes conditions pour la pratique de ce sport : un couloir de glisse a été spécialement construit à cet effet.

Dans les Sudètes, Szklarska Poręba est toujours la plus grande station de sports d'hiver : on peut y faire du ski et du snowboard de décembre à la mi-avril. Le mont Szrenica et son domaine skiable « Ski Arena » exercent un indiscutable pouvoir d'attraction sur les vacanciers. On y trouve un téléphérique et plusieurs pistes de ski alpin balisées de différents niveaux de difficulté, entre autres une piste de descente homologuée FIS, la piste « Lolobrygida » qui est la plus longue (4 444 m) et la piste éclairée « Puchatek » pour les descentes de nuit. On y organise différentes épreuves des championnats de ski alpin et de snowboard.

Karpacz, station en vogue été comme hiver, propose des conditions toujours meilleures aux skieurs et aux mordus de snowboard. Ils peuvent utiliser un remontepente pour se rendre au sommet du mont Kopa et l'un

des deux nouveaux téléskis pour atteindre l'alpage Hala Złotówka. Par contre, il y a en plein centre de Karpacz deux petites pentes artificiellement enneigées et illuminées, ce qui permet de faire également du ski à la tombée de la nuit. En janvier se déroulent à Karpacz les épreuves pour la Coupe de Pologne de snowboard.

Zieleniec, où la couche de neige se maintient très longtemps, continue d'être la station de ski familiale la plus populaire dans les Sudètes. Elle est desservie par plus d'une vingtaine de remontées mécaniques. Au cours des dernières années, une nouvelle station de sports d'hiver lui fait concurrence dans la région, à savoir Czarna Góra, située au pied du mont Śnieżnik. Cette station dispose d'un téléphérique et de six remontes-pentes.

Les montagnes et les stations de sports d'hiver de Pologne invitent non seulement les amateurs de ski nordique, mais aussi les enthousiastes de plus en plus nombreux du snowboard, de même que les partisans d'activités beaucoup plus ludiques à skis, c'est-à-dire tous ceux qui considèrent cela comme un passe-temps agréable et très relax.

On fait du ski non seulement dans les Alpes. Nous vous invitons donc dans les stations de sports d'hiver situées dans les montagnes polonaises !

renseignements pratiques

• Zieleniec

Bureau d'Information touristique de la Ville
Rynek 9, 57-340 Duszniki Zdrój
tél./fax +48-74 866 94 13
www.zieleniec.pl, informacja@duszniki.pl

• Ustroń

Information touristique urbaine
Rynek 2, 43-450 Ustroń
tél./fax +48-33 854 26 53
www.ustron.pl, haro@bb.onet.pl

• Brenna

Office communal
ul. Wyzwolenia 77, 43-438 Brenna
tél. +48-33 853 62 22, fax 853 63 70
www.brenna.pl, poczta@brenna.org.pl

• Zwardoń

Office communal de Rajcza
ul. Górska 1, 34-370 Rajcza
tél. +48-33 864 31 55, fax 864 38 87
www.rajcza.com.pl, ugrajcza@rajcza.com.pl

• Korbielów

Centre de Ski « Pilsko »
ul. J. Sitki 8, 34-335 Krzyżowa
tél./fax +48-33 863 40 68
www.pilsko.gat.pl, pilsko@gat.pl

• Zawoja

Centre communal de Culture, de Promotion et de Tourisme
ul. Wyzwolenia 77, 34-222 Zawoja
tél./fax +48-33 877 55 33
www.zawoja.pl, it@zawoja.pl

skier dans la poudreuse

Szczyrk

Hôtels recommandés
**** www.klimczok.pl
www.skalny.szczyrk.com.pl
www.orle-gniazdo.pl

Ustroń

Hôtels recommandés
**** www.hotelbelweder.pl
*** www.jaskolka.com.pl
** www.hotel-magnolia.pl

Zawoja

Hôtels recommandés
*** www.lajkonik.zawoja.pl

Zakopane

Hôtels recommandés
**** www.belvederehotel.pl
**** www.litwor.pl
**** www.hotele-marilor.com.pl
*** www.kasprowy.pl
*** www.giewont.net.pl
*** www.sabala.zakopane.pl
** www.hotel-helios.pl
Pensions recommandées
*** www.polskie.tatry.pl
*** www.czarnyotok.pl
** www.nosal.pl/pensjonat

Wisła

Hôtels recommandés
*** www.hotelgawra.pl
www.golebiewski.pl
www.krokus.pl
Pensions recommandées
www.yooz.com.pl/wisla/arka
www.usmiech.com.pl

Karpacz

Hôtels recommandés
*** www.hotel-karkonosze.pl
*** www.hotelrezydencja.pl
*** www.orbis.pl/index.php?h=4
*** www.vivaldi.pl/karpacz
Pensions recommandées
** www.paradise.karkonosz.pl
** www.skalen.com.pl/

Krynica

Hôtels recommandés
*** www.pegaz.krynica.com.pl
*** www.hotel.saol.com.pl
*** www.hotel-motyl.pl

Szklarska Poręba

Hôtels recommandés
*** www.hotel-krysztal.com.pl
*** www.hotel-las.pl
*** www.hotel-sasanka.pl
*** www.hotelbosman.ta.pl
Pensions recommandées
*** www.villa.romantica.ta.pl
www.magdalena.karkonosz.pl
www.fantazja.com.pl
www.reszyniec.dt.pl



ski de fond



La plupart des personnes allant en vacances en hiver abordent les sports de neige comme des activités d'agrément, comme une bonne manière de valoriser leur condition physique et leur santé. Elles ne se laissent pas tenter par les descentes en schuss sur les pistes balisées à forte pente.

C'est justement à ces personnes que nous désirons faire une proposition intéressante : fixez à vos chaussures des skis de fond ou de randonnée. Il ne manquera jamais de neige en Pologne, ni non plus de belles pistes de ski, et il y aura plus d'une occasion pour connaître également des émotions sportives.

Les stations de sports d'hiver d'altitude les plus réputées, telles que Zakopane, Szczyrk, Wisła, Szklarska Poręba, Karpacz et Zieleniec, se trouvent dans le voisinage non seulement de hautes cimes, mais aussi d'élévations plus basses et assez plates ainsi que de charmantes petites vallées. Ce sont souvent des itinéraires qui traversent des sites de toute beauté et offrent une vue panoramique sur les chaînes de montagnes.

Les courses et les randonnées à ski sont toujours une excellente occasion pour se trouver au contact direct de la nature. L'immense cuvette au pied des Tatras possède bon nombre d'itinéraires intéressants qu'il est possible de parcourir après avoir chaussé des skis pour course de fond. On peut même emprunter les chemins fléchés pour randonnées pédestres dans les parties basses de la montagne ou bien les sommets plats de certaines hauteurs. Près de Zakopane, il s'agit des domaines skiables de Bukowina Tatrzańska et de Białka, plus loin ceux qui se trouvent dans le massif montagneux des Gorce, à proximité de la route conduisant de Zakopane à Cracovie.

Les Beskides procurent également de nombreuses possibilités de faire du ski de fond. Il convient de recommander en tout premier lieu les domaines skiables entourant les stations de Szczyrk, Bielsko-Biała, Wisła, Ustroń et Korbielów, puis – plus à l'est – les domaines situés dans la région de Nowy Sącz, Krynica et Szczawnica.

renseignements pratiques

• Jakuszyce

Information touristique
ul. Pstrowskiego 1, 58-580 Szklarska Poręba
Tel. +48-75 717 24 49, Fax 717 24 94
www.szklarskaporeba.pl, it@szklarskaporeba.pl

• Sokółsko

Association des Villes et Communes de Książ
ul. Mickiewicza 7, 58-300 Wałbrzych
tél./fax +48-74 843 94 91
www.zmigk.org.pl, zwiazek@zmigk.org.pl

• Szczawnica

City Promotion Office
ul. Szalaya 103, 34-460 Szczawnica
tél. +48-18 262 22 03, fax 262 25 30
www.szczawnica.pl, promocja@szczawnica.pl

• Rajcza

Office communal de Rajcza
ul. Górská 1, 34-370 Rajcza
tél. +48-33 864 31 55, fax 864 38 87
www.rajcza.com.pl, ugrajcza@rajcza.com.pl

• Nowy Sącz

Centre d'Information touristique
ul. Piotra Skangi 2, 33-300 Nowy Sącz
tél./fax +48-18 443 55 97
www.sarr.com.pl

• Bielsko-Biała

Bureau de Promotion de la Ville
pl. Ratuszowy 4, 43-300 Bielsko-Biała
tél. +48-33 819 00 50, fax 819 00 61
www.it.bielsko.pl, it.bielsko@skg.pl

randonnées en skis

À Jaworze, près de Bielsko-Biała, a lieu chaque année (en février) la Course de Ski de Jaworze, qui s'adresse aux plus jeunes, à la jeunesse et aux adultes. En fait partie également la « course romantique » des couples sur un parcours éclairé par des flambeaux. Une autre compétition d'hiver jouit d'une immense popularité, à savoir le Raid à Ski des Paysans, organisé à Rajcza et à Zwardoń. Il revêt actuellement un caractère international (une des épreuves est la course de fond « Beskides sans frontières » qui passe partiellement sur le territoire slovaque).

Les amateurs de ski de fond trouveront le plus grand nombre de pistes attractives à Jakuszyce, près de Szklarska Poręba. On y a tracé de belles pistes de fond tous niveaux d'une longueur totale de 50 km environ. La Course des Piast, la plus importante des épreuves de ski de Pologne sur de longues distances, s'y déroule au mois de mars de chaque année. La Course des Mineurs, organisée en janvier à Sokółsko, tout près de Wałbrzych, dans les monts

des Hiboux (*Góry Sowie*), jouit d'une popularité presque égale.

Les Bieszczady sont une région insuffisamment popularisée pour la pratique du ski de fond. Y prédominent des montagnes assez basses et des collines aux pentes douces, souvent non boisées. Par ailleurs, l'hiver est ici très pittoresque. Les localités de Ustrzyki Dolne, Ustrzyki Górne, Wetlina, Solina et Polańczyk peuvent être d'excellents points de départ pour les randonnées à skis.

Le pays de Suwałki, région de forêts et de lacs dans la partie nord-est de la Pologne, se prête également à des activités de neige. Il possède des conditions idéales pour pratiquer le ski de fond : il bénéficie d'un enneigement abondant et la saison y est toujours longue. Le plus grand nombre de pistes se trouvent au nord de la ville de Suwałki, et chacune d'elles peut être incontestablement reconnue comme la plus belle. En février de chaque année y est organisé le raid à skis « Randonnées du Nord ».



renseignements pratiques

• Bukowina Tatrzańska

Office communal, ul. Długa 144, 34-530 Bukowina Tatrzańska
tél. +48-18 207 72 02, fax 207 08 79, www.gmina.bukowinatatrzańska.pl, gmina@bukowinatatrzańska.pl

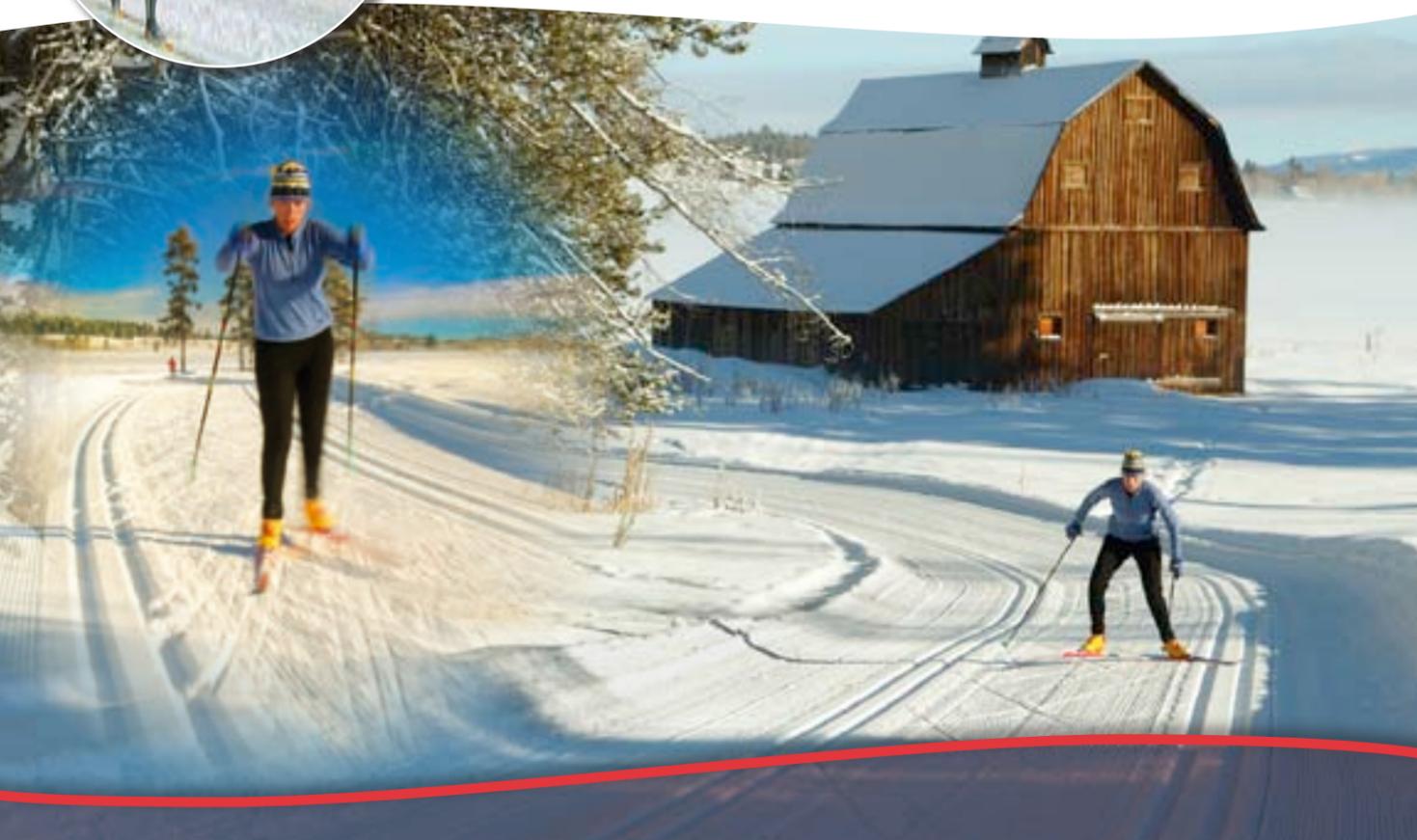
Centre d'Information et de Promotion des Bieszczady, ul. Rynek 16, 38-700 Ustrzyki Dolne
tél./fax +48-13 471 11 30, www.ustrzyki-dolne.pl, cit@ustrzyki-dolne.pl

• Białka Tatrzańska

Centre de Loisirs et de Sport Bania, ul. Śródkowa 181, 34-405 Białka Tatrzańska
tél. +48-18 265 41 33, fax 265 47 06, www.bialkatatrzańska.pl, www.bania.pl, bania@bania.com.pl

• Suwałki

Société polonaise de Tourisme PTTK, ul. Kościuszki 37, 16-400 Suwałki
tél./fax +48-87 566 79 47, <http://suwalki.pttk.pl>



glisser sur la glace



En hiver, les lacs et les canaux tellement caractéristiques du paysage de la Pologne du Nord-Est se transforment en patinoires gigantesques : de vastes espaces plats et couverts de neige. Il faut dire qu'il y en a beaucoup : plus de 2 000 lacs de grandeur différente (les plus grands sont les lacs Śniardwy, Mamry, Niegocin, Beldany et Nidzkie). Ajoutons-y plusieurs centaines de kilomètres de rivières plus grandes et de canaux. Le nord-ouest du pays est également riche en lacs. Ils sont plus petits, mais sont aussi recouverts d'une couche de glace en hiver. Les lacs de barrage, qui retiennent les eaux des rivières coulant des montagnes, sont également gelés durant cette période.

Ces lacs naturels et artificiels attirent en été les fervents de la navigation de plaisance, alors qu'en hiver ils offrent d'excellentes conditions pour la pratique du char à voile sur patins. Les amoureux de ce sport trouveront sur les lacs de Pologne tout ce dont ils ont be-

soin : des espaces glacés et des vents soufflant fort afin de pouvoir atteindre des vitesses impressionnantes.

Les vacanciers trouveront en Warmie, en Mazurie et en Poméranie, aussi bien que dans le sud de la Pologne, des hôtels et des pensions de bon standing, de même que toute l'infrastructure nécessaire pour faire du char à voile.

Ces patinoires naturelles attirent également les amateurs de patinage sur glace. Des vacances patins aux pieds peuvent même être une idée intéressante, car en plus de la passion principale, il existe beaucoup d'autres activités permettant de passer le temps d'une manière agréable. Cela vaut la peine d'essayer.

Ceux qui aiment faire du patin à glace ne sont même pas obligés de quitter la ville de leur séjour. Dans chacune des plus grandes villes, ils trouveront des patinoires couvertes et à ciel ouvert. Varsovie, par exemple, a une excellente piste de patinage et une patinoire verte accessible durant toute l'année.

renseignements pratiques

• Olsztyn

Association Flotte polonaise DN
ul. Kotobrzeska 2/1, 10-442 Olsztyn
tél./fax +48-89 527 46 01
www.bojery.pl, sfpdn@onet.pl

• Varsovie

Torwar II
ul. Łazienkowska 2a, 00-449 Warszawa
tél. +48-22 625 53 06
www.torwar.pl

• Krynica

Centre urbain de Sport et de Loisirs
ul. Park Sportowy 5, 33-380 Krynica
tél. +48-18 472 38 24, fax 471 65 04
www.mosir.krynica.com.pl
mosir_krynica@pro.onet.pl

sur les traces d'Adam Małysz

Lorsqu'il y a quelques années est apparu le phénomène d'Adam Małysz, champion de saut à skis, cette discipline est devenue extrêmement populaire, et ce non seulement en Pologne. Une rivalité implacable entre les pays occupant jusqu'alors une position dominante en ski et la pression exercée par des jeunes de grand talent ont fait que le niveau des résultats sportifs en ski de saut s'est significativement élevé. Cela a été confirmé par les Jeux Olympiques d'hiver de Salt Lake City, les traditionnelles épreuves de la Coupe des Quatre Tremplins et d'autres compétitions dans le cadre de la Coupe du monde.

Le saut à skis est une épreuve très spectaculaire, qui attire des milliers de supporters. Ce sont des gens qui suivent souvent leurs idoles jusqu'aux lieux des épreuves consécutives de la Coupe du monde. Adam Małysz, gagnant par trois fois de ce trophée, a également un grand nombre de fans. Surtout lorsque les épreuves se déroulent à Zakopane.

La ville de Zakopane est également connue dans le monde comme centre de sport de compétition dans les disciplines d'hiver. Les premières courses de ski y ont été organisées dès 1910. À cette même époque a

eu lieu à Zakopane le premier concours de saut à skis. C'est justement le ski nordique qui est devenu une spécialité de cette ville blottie au pied des Tatras.

Zakopane a abrité à trois reprises les Championnats du monde de ski de la FIS, trois fois également les Jeux mondiaux universitaires (Universiade), plusieurs fois la Coupe du monde de saut à skis. Les épreuves de saut à skis se déroulent sur le tremplin actuellement modernisé, aménagé sur le flanc du mont Wielka Krokiew. Des concours internationaux d'importance variée sont organisés chaque année dans cette ville.

Un tremplin de saut à skis se trouve également à Szczyrk. On y organise également des manifestations sportives de portée internationale (p. ex. la Compétition commémorative internationale des Champions olympiques).

La ville natale du champion de saut à skis Adam Małysz est Wisła, centre de sports de neige réputé. C'est là qu'il a exécuté ses premiers sauts sur le petit tremplin de terre. La popularité croissante de cette discipline sportive a entraîné la décision de construire à Wisła un tremplin moderne où il serait possible d'organiser des compétitions de haut rang.

• Zakopane

Fédération de Ski des Tatras
ul. B. Czecha 1b, 34-500 Zakopane
tél. +48-18 201 53 08, fax 201 25 88
www.zakopane.pl, tzn@tatrynet.pl

• Karpacz

Information touristique
ul. Konstytucji 3 Maja 25, 58-540 Karpacz
tél./fax +48-75, 761 97 16
www.karpacz.pl, it@www.karpacz.pl

• Szczyrk

Centre principal de Sport
ul. Piława 8, 43-370 Szczyrk
tél. +48-33 817 84 41, fax 817 97 93
www.cos.pl, cos@szczzyrk.com.pl



courses de traîneaux



Les courses de traîneaux tirés par des chevaux (*kuligi*) sont une vieille coutume polonaise liée indissociablement à l'hiver et au carnaval. C'est une sorte de divertissement et de jeu, mais qui est animé également par l'esprit de rivalité. De nos jours, cette dernière n'a plus une si grande importance, bien que...

La Parade des Montagnards, événement de grande intérêt pour les populations locales, a lieu au début de février de chaque année à Zakopane et dans la proche commune de Biały Dunajec. Cette manifestation est aussi une occasion pour présenter des traîneaux merveilleusement décorés et les costumes régionaux hauts en couleur. Autres attractions de la parade : les courses de petits traîneaux (*kumoterki*) tirés par un seul cheval ou les courses de skijoring (le skieur étant traîné par un cheval). Cette parade évoque les équipées en traîneaux d'autrefois.

Il n'est pas rare non plus de nos jours que les haras organisent de telles équipées à l'intention des touristes. Un défilé de traîneaux tirés par des chevaux, éclairés par des flambeaux lorsque la nuit tombe, est non seulement un spectacle pittoresque, mais aussi une aventure passionnante. Au programme du *kulig*, il y a souvent un feu de camp où l'on fait rôtir un sanglier, des concerts donnés par des orchestres populaires et des spectacles présentés par des ensembles folkloriques.

renseignements pratiques

• Bukowina Tatrzańska

Bureau de Promotion de l'Office communal
ul. Długa 144, 34-530 Bukowina Tatrzańska
tél. +48-18 207 72 02, fax 200 08 79
www.bukowinatatrzańska.pl, gmina@bukowinatatrzańska.pl

• Zakopane

Courses de traîneaux
Association des Podhaliens, Section de Zakopane
tél./fax +48-18 201 33 30
www.zakopane.pl

Les manifestations de ce genre sont très appréciées dans les Beskides. Elles constituent une bonne fin de journée après avoir sillonné en skis les pistes neigeuses. De merveilleux raids de traîneaux tirés par des chevaux sont organisés en hiver dans les Bieszczady, en Warmie et en Mazurie (pays de plaines) et dans la proche Podlachie (région lacustre de Suwałki, forêt de Białowieża). Le ski de randonnée, dont la popularité ne cesse de croître, peut être pratiqué sur certaines pistes des Tatras, des Beskides et des Sudètes.

Les haras proposent également des randonnées et des raids en selle en hiver. Pour les passionnés d'équitation, ce sont là des activités propices à la détente et au repos. Il importe de recommander tout spécialement l'offre du plus grand haras de Pologne de chevaux houtsouls, à Gładyszów (Basses Beskides). Les haras situés au bord de la mer et en Poméranie accueillent également des touristes en hiver et leur proposent des randonnées de tous genres à cheval, en traîneau ou en calèche.

Les équipées en motoneige sont une version plus moderne de ces promenades. Elles sont peut-être plus impressionnantes, plus faciles aussi, mais l'ambiance n'est pas la même. Les motoneiges sont disponibles dans certaines stations de sports d'hiver, notamment à Krynica, Piwniczna, Szczyrk et Szklarska Poręba.



pistes de luge



Une piste artificielle de luge, en service toute l'année, a été construite sur le versant du mont Kolorowa, à Karpacz. Un couloir métallique, le plus long de Pologne, se déroule en méandres sur une longueur de 1 060 m. La piste a 14 virages, 2 tunnels et un virage en colimaçon unique au monde. La descente en luge sur une telle piste procure des sensations inoubliables, et ce d'autant plus qu'elle peut atteindre la vitesse de 35 km/h.

On rencontre souvent en hiver des enfants avec une luge : il suffit d'un peu de neige et d'une pente même de faible inclinaison. Il n'en est pas autrement dans les autres stations de sports d'hiver dans les montagnes polonaises, bien qu'elles ne disposent pas de pistes si intéressantes que, par exemple, Karpacz, Bielsko-Biala et Szczyrk. Dans cette der-

nière ville, il y a une piste naturelle de luge d'une longueur de 1 000 m environ, qui conduit du col Karkoszczonka à Szczyrk Biła.

Si l'on veut considérer les descentes en luge comme un divertissement, ce ne sont pas les endroits pour ce faire qui manquent dans les montagnes polonaises. Les organisateurs des vacances d'hiver aménagent le plus souvent, à côté des pistes de descente à skis, des pentes pour les glissades en luge. Cela concerne dans une même mesure Zakopane, qui possède dans ses limites administratives des élévations de faible hauteur, ainsi que les stations de sports d'hiver des alentours (p. ex. Bukowina Tatrzańska). Il convient de recommander également les stations de neige situées dans les Bieszczady et les Beskides, à savoir Krynica, Żegiestów, Rajcza, Zwardoń, Wisła, Ustroń, Rabka et des dizaines d'autres plus petites.

renseignements pratiques

• Karpacz

Centre de Loisirs et de Sport « Kolorowa »
ul. Parkowa 10, 58-540 Karpacz
tél./fax +48-75 761 90 24
www.kolorowa.pl, biuro@kolorowa.pl

• Krynica

Centre d'Information touristique
ul. Pułaskiego 4, 33-380 Krynica
tél. +48-18 471 56 54, fax 471 55 13
www.krynica.pl, it@krynica.pl

• Zakopane

Centre d'Information touristique
ul. Kościuszki 17, 34-500 Zakopane
tél. +48-18 201 22 11, fax 206 60 51
www.zakopane.pl, info@um.zakopane.pl



descente sur n'importe quoi



On peut descendre non seulement en luge. Au début de février se tient à Karpacz (Sudètes) la Descente nationale sur quoi que ce soit. Ces épreuves rassemblent les constructeurs de véhicules étranges et inhabituels.

Des divertissements et manifestations de ce genre, il en existe beaucoup : c'est de cette façon que les collectivités locales attirent les vacanciers, s'efforcent d'agrémenter leur séjour et font que leur repos est plus agréable. C'est ainsi qu'il existe également des concours du plus grand bonhomme de neige, des championnats de sculpture dans la neige, des batailles de boules de neige et bien d'autres encore.



pêche dans un trou fait dans la glace



L'hiver est la période la plus difficile pour les passionnés de pêche à la ligne, car ils doivent renoncer pour longtemps à leur passe-temps favori. Ce ne doit pas toujours signifier une entière renonciation, car les vacances d'hiver en Pologne peuvent aussi bien être consacrées à la pêche sous la glace. Cela vaut la peine de recommander avant tout les lacs du nord de la Pologne, à savoir la région lacustre de Poméranie, la région lacustre de Cachoubie, la région des Grands Lacs Mazures où se trouvent les plus grands plans d'eau de notre pays : les lacs Śniardwy, Mamry, Niegocin, Roś et Beldany. Les lieux de pêche naturels se comptent par milliers, et leur avantage est qu'ils abondent en de nombreuses espèces de poissons. Il n'est donc pas difficile de trouver un ou plusieurs endroits qui seront susceptibles d'assurer aux pêcheurs des sensations intenses lorsqu'ils attraperont des poissons record. D'autres endroits propices à la pêche peuvent être également les lacs de barrage et les cours d'eau du sud de la Pologne, de même que les multiples étangs de pisciculture, entre autres les étangs de Milicz situés à quelques dizaines de kilomètres au nord de Wrocław.

renseignements pratiques

• Giżycko

Centre de Promotion et d'Information touristique
ul. Warszawska 7, 11-500 Giżycko
tél. +48-87 428 52 65, fax 428 57 60
www.gizycko.turystyka.pl, info@gizycko.post.pl

• Milicz

Information touristique
Rynek 20, 56-300 Milicz
tél./fax +48-71 383 11 11
www.milicz.pl, it@milicz.pl



descente en canoës-kayaks

Les amateurs d'activités nautiques aiment à observer le monde de leur embarcation et en connaissent la raison : ce n'est pas seulement du sport et l'aventure. En hiver, même une rivière relativement large se transforme en un étroit chenal tortueux au courant rapide. Des amoncellements de neige aux formes fantastiques s'entassent sur les berges, les arbres et les touffes d'herbe sont couverts de givre. La beauté de la nature est à portée de la main.

Des sensations fortes également lorsque la rivière – de toute sécurité en été – charrie des glaçons et devient alors dangereuse, et la glace qui tient encore le long de la rive fait qu'il est périlleux de monter dans un canoë-kayak. Même ces conditions rigoureuses ne sont pas en mesure de décourager les amateurs de descentes de cours d'eau. Depuis de nombreuses années, les canoëistes se rassemblent sur l'itinéraire de la Czarna Woda (rivière du nord de la Pologne) pour y fêter le Nouvel An et porter un toast à bord de leur embarcation sur l'eau. C'est là aussi que l'on organise, au début de février, la Descente nationale d'hiver en canoës-kayaks (trajet de 28 km).

renseignements pratiques

• Bydgoszcz

Descente d'hiver en Canoës-kayaks de la Brda
PTTK – Succursale urbaine
ul. Słowiańska 7, 85-950 Bydgoszcz
<http://ombydgoszcz.pttk.pl>

• Varsovie

Fédération polonaise de Canoë-kayak
ul. Ciołka 17, 01-445 Warszawa
tél. +48-22 837 14 70, fax 877 24 60
www.pzkaj.pl, office@pzkaj.pl

• Augustów

Entreprise touristique Szot
ul. Konwaliowa 2, 16-300 Augustów
tél./fax +48-87 643 43 99
www.szot.pl, szot@pro.onet.pl

• Olsztyn

PTTK – Succursale d'Olsztyn
ul. Staromiejska 1, 10-950 Olsztyn
tél. +48-89 523 53 20, fax 527 34 42
www.pttk.olsztyn.pl



climats du Grand Nord

Les lecteurs des romans de Jack London connaissent bien ce goût de l'aventure que les héros littéraires éprouvaient dans les espaces sans bornes du Grand Nord. Là où le traîneau à chiens était le seul moyen de transport, là où les équipées dans des régions couvertes d'une épaisse couche de neige n'étaient possibles qu'au moyen de raquettes à neige attachées aux chaussures.

Il est bon de se désintéresser, même pour un certain temps, des bienfaits de la civilisation contemporaine et de se retrouver dans un décor rappelant les paysages du Grand Nord, de se plonger dans le rythme d'une nature vierge et de ressentir, ne serait-ce qu'un semblant de véritable aventure.

Il y a dans différents pays de l'Europe – en Pologne également – des éleveurs de chiens de races nordiques utilisés dans les attelages tirant les traîneaux. Il existe des clubs et des organisations qui rassemblent les amoureux de l'aventure, et ceux-ci sauront certainement apprécier les conditions qui leur sont données par l'hiver dans notre pays, et en particulier dans certaines régions. Elles remplaceront à

merveille les climats du Grand Nord, surtout dans les régions peu peuplées.

Des conditions idéales pour faire des randonnées en traîneau tiré par des chiens règnent dans le nord-est de la Pologne, pays de forêts et de lacs, mais aussi dans les Bieszczady, où il est encore possible de rencontrer des bandes de loups vivant à l'état sauvage, ce qui est maintenant plutôt rare en Europe. Ce sont également des territoires où l'on peut, en hiver, faire des randonnées avec des raquettes à neige, en suivant de merveilleux itinéraires sans fin. Il n'y a presque plus de tels endroits en Europe...

Dans le voisinage de certaines stations de sports d'hiver des Beskides et des Sudètes, on peut également apercevoir des traîneaux tirés par des chiens ou de nombreux randonneurs sur les pistes d'altitude. À Jaworzno, village situé non loin de Bielsko-Biala, ont lieu en décembre les Courses internationales d'Attelages de chiens. Des démonstrations d'attelages de chiens de ce genre sont organisées à l'occasion d'autres manifestations d'hiver, et elles éveillent toujours un grand intérêt parmi les touristes.

renseignements pratiques

• Jakuszyce

Fédération polonaise de Traîneau à chiens de races nordiques
ul. Rolnicza 242 D, 05-098 Łomianki
tél. +48-22 751 43 37, fax 751 43 38
www.psyzaprzegowe.pl, zarzad@psyzaprzegowe.pl

• Istebna

Siberian Husky Club Extreme
Dziewicza Góra
tél. +48 601 511 077
www.husky.com.pl, klub@husky.com.pl

• Rabka

Nunatki
Rabka Zdrój
tél. +48-18 267 66 86, 267 67 70
www.nunatki.region-rabka.pl



- ✈️ aéroport
- route principale
- poste-frontière
- - - ligne de ferries
- station climatique
- ⛷️ station de sports d'hiver
- piste de ski de vitesse
- remontee-pente
- piste de ski
- ▲ tremplin de saut à skis
- ⤴️ piste de bobsleigh
- ⚓ char à voile
- patinoire artificielle
- ▨ parc national
- /// enneigement persistant plus de 90 jours

© Copyright by Polska Organizacja Turystyczna, Warszawa 2006

Renseignements pratiques

République de Pologne

Superficie : 312 000 km². Situation : en Europe centrale. Elle voisine avec l'Allemagne, la Tchéquie, la Slovaquie, l'Ukraine, la Biélorussie, la Lituanie et la Russie. Au nord, elle est limitée par la mer Baltique sur plus de 500 km. Population : 38 millions d'habitants. Emblème : aigle blanc portant une couronne or. Couleurs nationales : blanc et rouge. Langue officielle : polonais. Capitale : Varsovie. Autres villes principales : Łódź, Cracovie, Wrocław, Poznań, Gdańsk, Szczecin, Katowice et Lublin. Climat : tempéré. En juillet, la température moyenne est de 19 °C, mais il est des journées en été avec une température de 30 °C. De janvier à mars, il existe d'excellentes conditions pour la pratique des sports d'hiver.

Fêtes et jours non ouvrables

Les jours fériés, ce sont tous les dimanches, les samedis et les fêtes suivantes : le nouvel An (1^{er} janvier), Pâques (dimanche et lundi, fête mobile), la fête du Travail (1^{er} mai), l'anniversaire de la Constitution du 3 Mai (3 mai), la Fête-Dieu (jeudi, fête mobile), l'Assomption (15 août), la Toussaint (1^{er} novembre), la fête nationale de l'Indépendance (11 novembre), la Noël (25 et 26 décembre).

Hébergement

La gamme des catégories d'hôtels varie de la classe touristique à la classe de grand luxe.

• Les réservations des chambres d'hôtel peuvent être effectuées par téléphone ou sur les sites Internet suivants :

www.discover-poland.pl
www.hotelsinpoland.com
www.polhotels.com
www.hotelspoland.com
www.polhotel.pl
www.warsawshotel.com
www.visit.pl
www.orbisonline.pl
www.pph.com.pl

- Quelque chose de spécial : les nombreux édifices historiques (palais, châteaux, gentilhommières et moulins) qui ont été aménagés en hôtels, tél. +(48-22) 826 92 32, fax 826 92 33 www.leisure-heritage.com, www.wwz.pl.
- Réservations agrotouristiques : tél. +(48-52) 398 14 34, tél. portable +(48-602) 459 137, www.agritourism.pl, federagg@wp.pl.
- Auberges de jeunesse : tél. +(48-22) 849 81 28, fax 849 83 54, www.ptsm.pl.
- Campings : tél./fax +(48-22) 810 60 50, www.pfcc.info.
- Société Polonaise de Tourisme (PTTK) : www.pttk.pl.

Comment payer ?

Il est préférable de changer les monnaies étrangères dans les banques ou dans les bureaux de change. Les cartes de crédit peuvent être utilisées comme moyen de paiement dans les magasins, les agences de voyages, les agences de compagnies aériennes, les postes d'essence, etc. Les cartes de crédit sont utilisables 24 h/24. Pour déclarer la perte ou le vol d'une carte de crédit, il faut composer les numéros ci-après : +(48-22) 515 31 50 ou 515 30 00. L'unité monétaire légale est le zloty (PLN = 100 groszy). Les marques fiduciaires sont les suivantes : pièces de 1, 2 et 5 zlotys, de 1, 2, 5, 10, 20 et 50 groszy, ainsi que billets de banque de 10, 20, 50, 100 et 200 zlotys.



Par avion

La Pologne possède plusieurs aéroports. Ils se trouvent dans les villes suivantes : Varsovie, Cracovie, Gdańsk, Katowice, Łódź, Poznań, Rzeszów, Szczecin, Wrocław et Bydgoszcz. Les Lignes aériennes polonaises LOT S.A. sont une compagnie nationale de transports aériens. Les personnes intéressées par un voyage en Pologne et à travers la Pologne peuvent consulter le site Internet de la LOT www.lot.com, où elles trouveront les renseignements voulus. On peut également venir en Pologne à bord des avions de bon nombre d'autres compagnies aériennes, dont des compagnies à bas prix telles que, par exemple, Centralwings – www.centralwings.com, Easy Jet – www.easyjet.com, Sky Europe – www.skyeurope.com, WizzAir – www.wizzair.com, Ryanair – www.ryanair.com, Norwegian – www.norwegian.no.



Par train

Un dense réseau de chemins de fer dessert l'ensemble du territoire polonais. Les plus grandes villes sont reliées entre elles par des trains à grande vitesse du réseau européen InterCity. Les relations ferroviaires sont assurées par la Compagnie nationale des Chemins de fer polonais (PKP). Des renseignements exhaustifs peuvent être obtenus sur le site Internet www.pkp.pl.



En autocar

Les voies à grande circulation automobile et un réseau bien développé de routes locales permettent d'atteindre toutes les localités de Pologne. Le pays tout entier est desservi par des lignes d'autocars publiques et privées.



En taxi

Les stations de taxis sont désignées par l'inscription « Taxi ». Il est préférable d'appeler un taxi par téléphone. Pour les courses au-delà des limites des villes, mais aussi les samedis et les dimanches ainsi que la nuit (de 22 h à 6 h), le tarif applicable est plus élevé.



Comment rouler ?

En Pologne, les dispositions du Code de la route correspondent à celles qui sont en vigueur dans les pays de l'Union européenne.

Les principales sont les suivantes :

- vitesse en agglomération – 50 km/h pendant le jour et 60 km/h de 23 h à 6 h,
- vitesse sur autoroute – 130 km/h,
- vitesse sur route express à 2 chaussées – 110 km/h,
- vitesse sur autres routes – 90 km/h
- phares codes allumés du 1^{er} octobre jusqu'à la fin février.



Téléphones

Téléphones d'alarme (les mêmes pour toute la Pologne) :

- 999 – Service d'aide médicale d'urgence (communication gratuite)
- 998 – pompiers (communication gratuite)
- 997 – police (communication gratuite)
- 112 – assistance aux porteurs d'un téléphone mobile (communication gratuite)
- 0-800 200 300, +(48-608) 599 999 – numéro de téléphone de sécurité mis à la disposition des touristes en été



Franchises à la sortie de Pologne

La réglementation douanière est semblable à celle de la majorité des pays de l'Union européenne. Pour toutes affaires particulières, s'adresser au consulat polonais de votre pays de résidence ou au ministère des Finances polonais, tél. +(48-22) 694 31 94, www.mf.gov.pl/sluzba_celna.

Représentations de l'Organisation Polonaise de Tourisme à l'étranger



- ALLEMAGNE • Berlin
tél. +(49-30) 210 09 20, fax 210 092 14
www.polen-info.de, info@polen-info.de
- AUTRICHE • Wien
tél. +(43-1) 524 719 112, fax 524 719 120
www.poleninfo.at, info@poleninfo.at
- BELGIQUE • Bruxelles
tél. +(32-2) 740 06 20, fax 742 37 35
www.polska-be.com, info@polska-be.com
- ESPAGNE • Madrid
tél. +(34) 91 541 48 08, fax 91 541 34 23
www.visitapolonia.org, agata@visitapolonia.org
- ÉTATS-UNIS • New York
tél. +(1-201) 420 99 10, fax 584 91 53
www.polandtour.org, pntonyc@polandtour.org
- FRANCE • Paris
tél. +(33-1) 42 44 19 00, fax 42 97 52 25
www.tourisme.pologne.net, info@tourisme.pologne-org.net
- HONGRIE • Budapest
tél. +(36-1) 269 78 09, fax 269 78 10
www.polska-tourist.info.hu, bakonyi@polska.datanet.hu

- ITALIE • Roma
tél. +(39-06) 482 70 60, fax 481 75 69
www.polonia.it, turismo@polonia.it
- JAPON • Tôkyô
tél. +(81) 3-5908-3808, fax 3-5908-3809
www.poland-tourism.jp
info@poland-tourism.jp
- PAYS-BAS • Amsterdam
tél. +(31-20) 625 35 70, fax 623 09 29
www.poleninfo.info, poleninfo@planet.nl
- ROYAUME-UNI • Londres
tél. +(44-0) 8700 67 50 12
fax 8700 67 50 11
www.visitpoland.org, info@visitpoland.org
- RUSSIE • Moscou
tél. +(7-495) 510 62 10, fax 510 62 11
www.visitpoland.ru
info@visitpoland.ru
- SUÈDE • Stockholm
tél. +(46-8) 21 81 45, 21 60 75, fax 21 04 65
www.tourpol.com, info@tourpol.com

F 2006

Éditeur : Polska Organizacja Turystyczna / Organisation Polonaise de Tourisme

ul. Chałubińskiego 8, 00-613 Warszawa, tél. +(48-22) 536 70 70, fax +(48-22) 536 70 04, e-mail : pot@pot.gov.pl, www.pot.gov.pl

Rédaction : Wydawnictwo SOWA, www.sowa.pl ; Texte : J. Wysokiński ; Traduction : W. Józwiak ;

Photos : Ł. Biederman, J. Cizak, A. Klimkowski, M. Kolasa, M. Kołosiński, Z. Kulik, G. Momot, M. Odziemczyk, D. Rafalski, Z. Rylański,

M. Stasiński, Z. Żybartowicz, Agence "East News", Archives de POT.

La Pologne est plus proche que vous ne le croyez

